

## Åsnebarnet

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Agri Afshin

 kurdiska (sorani) / svenska

 nivå 3

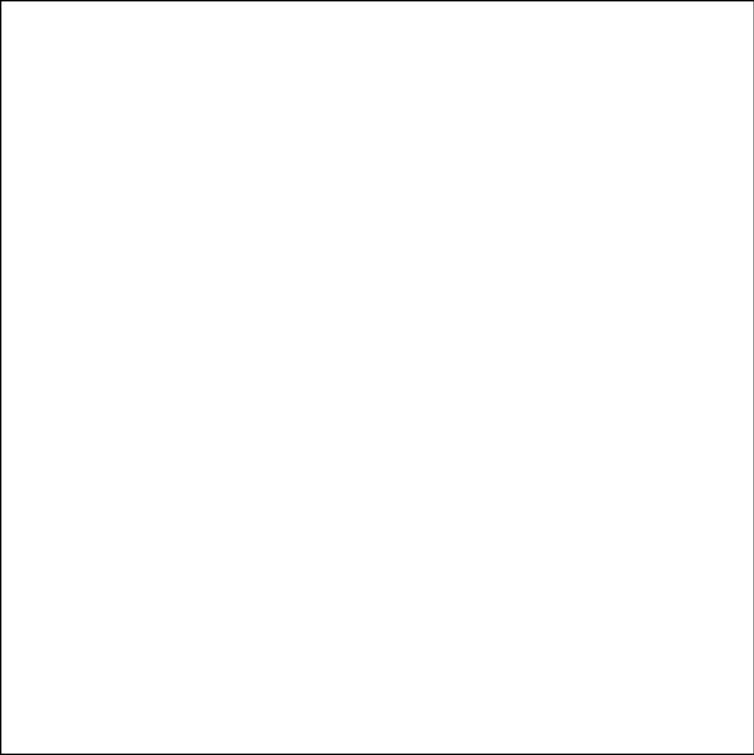
(utan bilder)



بۆ يەكەم جار كچىكى بچووك بوو كه له دووره وه تارمايه كى  
گوماناوى بينى.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska  
gestalten i fjärran.



كاتيڭ كەم، كەم تارمايە كە نزيك بۆۋە، ئەو بينى كە ژنيكى دووغيانە.

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en  
höggravid kvinna.

بە شەرەمە وە، بە لَام ئازايانە كچە بچوكە كە لە ژنە كە نزيك بۆ وە.  
ئەوانەى كە لە گەل كچە بچوكە كە بوون بريارياندا: "ئيمە دەبى ئە و  
ليړه لە لای خوومان بهيلينه وە. ئيمە دەبى خووى و منداله كەى  
بپاريژين."

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."

مندالە که کاتی له دایکبوونی بوو. "پالی پیوه نی!" "چارۆکه بینه!"  
"ئاو!" "پالی پیوه نی!"

...

Barnet föddes inom kort. "Krysta! Hämta filter!  
Vatten! Krrryyyyssta!"

کاتی ئه وان منداله که یان بینی، هه موویان به سه رسامییه وه  
کشانه وه. "گویدریژیک؟"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av  
chock. "En åsna?!"

هه موویان دهستیان کرد به ده مه قالی کردن. هه ندیکیان گوتیان:  
"ئیمه گوتمان ده بی پاریزگاری له دایک و منداله که بکه یین، ده بی ئه و  
کارهش بکه یین"، به لام هه ندیکیشیان گوتیان: "ئه مانه نه هامه تی  
دینن!"

...

Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olycka!" sa andra.

بهه جوره بوو كه ژنه كه دووباره بيكه س مايه وه. نهو نهيده زاني كه  
دهبي چي لهه منداله سهيره بكات. نهو نهيده زاني نهى خوي دهبي  
چي بكات.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad  
hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon  
undrade vad hon skulle göra med sig själv.



به لام له كوٽاييدا داني به وه دانا كه ئه و منداله، مندالي خوٽيه تي و  
ئه ويش دايكييه تي.

...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var  
hennes barn och att hon var hans mor.

ئەگەر قەبارەى مندالەكە ھەر ئەو ھەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە  
ھەموو شتەك جياواز بووبا. بەلام جاشكەكە ھەتتا دەھات گەرەو  
گەرەتر دەبوو تا واى لىھات بەكۆلى داىكى ھەلنەدەگىرا. لەگەل  
ئەو ھى زۆر بەسەختى ھەولى دەدا، بەلام نەيتوانى ۋەكوو مروڧىك  
رەفتار بىكات. داىكى زۆر جار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستىيەو.  
ھەندى جار ناچارى دەكرد جۆرە كارىك بىكات كە كارى ئازەلان بوو.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.

گيژبوون و تورهي له ناو ناخي گويدريژه که دا دروست ببوو. ئەو  
نەيدەتوانی ئەم کاره بکات و ئەو نەيدەتوانی ئەو کاره بکات. ئەو  
نەيدەتوانی وهک ئەم بيټ و ئەو نەيدەتوانی وهک ئەو بيټ. ئەو  
ئەوهنده توورپه بوو تا ئەوهی که پوژيک به لوشکه يهک دايکی به زهوی  
دادا. :

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.

گویدرېژه که شه رمه زار بوو. نه و هه لات و هه تا توانی به خیرای دوور  
که و ته وه.

...

Åsna skämde. Han började springa så långt bort så  
fort han kunde.

کاتیك ئه و له غاردان راوهستا، شه و داهاتبوو، و گویدریژه که رپی ون کرد بوو. ئه و له تاریکایی دا دهیزه راند: "هی ها!" و دهنگی ده دایه وه. ئه و ته نیا بوو. ئه و خوی وهك تۆپیک گلۆله کرد و چوووه ناو خه ویکی قوول و ناخۆشه وه.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Iaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.

گویدرژه که که له خه و ههستا، پیاویکی پیری بینی که له سه ر سه ری  
چاوی تیوه بریوه. ئه و ته ماشای چاوه کانی پیره میرده که ی کرد و  
ههستی به تروسکه یه کی هیوا کرد.

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig  
gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i  
den gamle mannens ögon och började att känna en  
glimt av hopp.

گویدریژکه رویشت تا له گه ل پیره پیاوه که بژی، ئه و زور پینگه ی  
جیاوازی بو ژیان کردن فیّر کرد. گویدریژه که گوپرایه لی کرد و فیّر  
بوو، پیره پیاوه که ش هه ر وای کرد. ئه وان یارمه تی یه کتریان دهدا و  
پیکه وه ش پیده که نین.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som  
lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna  
lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även  
den gamle mannen. De hjälpte varandra och  
skrattade tillsammans.

به ره به يانيه ك پياوه پيره كه داواي له كه ره كه كرد كه به سواري بيبات  
بو سه ر لوتكه ي چيايه ك.

...

En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära  
honom till toppen på ett berg.



له سه ره وه و له ناو هه وره كان خه ويان ليكه وت. گویدريژه كه خه وي  
به دايكييه وه بيني كه نه خو شه و بانگي ده كات. له و كاته دا ئه و له  
خه و هه ستا...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna  
drömde att hans mamma var sjuk och kallade på  
honom. Och när han vaknade...

هه وره كان ديارنه مابوون، هه روه ها ها وړيکه شی، پيره پياوکه.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.

گویدریژہ کہ سہ رٺہ نجام تیگہ بیشت کہ دہ بی چہ بکات.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.

گویدرېژه که دایکی دیته وه که ته نیا بوو، و په روښی له ده ستدانی  
منداله که ی بوو. بو ماوه یه کی زور چاویان له یه کتری بری. پاشان زور  
به گه رمی ئامیزیان به یه کتریدا کرد.

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt  
försvunna barn. De stirrade på varandra en lång  
stund. Och sedan kramade de varandra mycket  
hårt.

جاشکه که و دایکی به یه که وه گه وره بوون و پیکه وه ریگای زوری  
جوراوجوریان بو ژیان دیته وه. ورده، ورده، بنه مالهی دیکه ش هاتن و  
له ده و روبه ری نه وان نیشته جی بوون.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat  
många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra  
familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

جاشك

## Åsnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).